

E10 - Glass Eye

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:01] Girl 1

Did you hear about Ayano?

[00:03] Girl 2

She was trying to escape, wasn't she?

[00:07] Girl 1

I think so.

[00:08] Girl 3

You think she died because
she tried to get away?

[00:10] Girl 1

I don't know...

[00:12] Girl 2

Ogura's brother died
that same day, didn't he?

[00:16] Girl 1

Yeah.

[00:17] Girl 3

Hadn't he shut himself up at home?

[00:19] Girl 2

Yes.

[00:20] Girl 1

You know, I heard something
about the class trip.

[00:23] Girl 1

Apparently, it does have significance.

[00:26] Girl 2

Significance?

[00:27] Girl 3

You mean, asking the gods for help?

[00:30] Girl 1

I heard the class was
saved once by doing that.

[02:04] Izumi

Stupid...

[02:06] Izumi

Stupid brother!

[02:09] Izumi

You idiot!

[02:14] Kouichi

Ouch!

[02:16] Izumi

I'm sorry! Are you all right?

[02:26] Kouichi

You okay?

[02:29] Kouichi

Nice to meet you.

I'm Kouichi Sakakibara.

SIGN Sakitani Memorial Hall

[02:50] Teshigawara

Got the tape?

[02:51] Mochizuki

Yep.

[02:52] Kouichi

Listen to it?

[02:53] Mochizuki

Not yet.

[02:54] Mochizuki

I'm afraid to listen to it alone.

[03:09] Mochizuki

Let's take a picture to
commemorate this occasion.

[03:12] Mochizuki

It's our last summer break
in junior high, after all.

[03:15] Mochizuki

Okay?

SIGN Sakitani Memorial Hall

[03:18] Mochizuki

Everyone line up over there.

[03:23] Mochizuki

Perfect.

[03:24] Mochizuki

Let's get the teachers in the shot, too.

[03:29] Mochizuki

Okay, almost ready.

[03:32] Mochizuki

Sakakibara and Misaki, squeeze
a little closer together.

[03:42] Teshigawara

You should get to be in one, too.

[03:44] Teshigawara

I'll take it for you.

[03:47] Teshigawara

Here goes!

[03:49] Teshigawara

Mochizuki, you and
Ms. Mikami are too far apart!

[03:52] Teshigawara

Same goes for Sakaki and Misaki!

[03:54] Teshigawara

Kazami, you're fine there.

[03:58] Teshigawara

All right, say "cheese!"

[04:03] Mikami

Tomorrow, we'll visit the shrine
to pray for our safety.

[04:08] All

Right.

[04:10] Kouichi

This is a nice lodge.

[04:12] Chibiki

A local business donated its recreation center.

[04:17] Chibiki

It seems a bit extravagant for
a school group, if you ask me.

[04:21] Numata

Welcome!

[04:23] Numata

We've kept all the rooms open for you.

[04:26] Mikami

Thank you for having us
for the next three days.

[04:29] Numata

We're happy to. Thanks for coming.

[04:31] Numata

If there's anything you need,
don't hesitate to ask.

[04:40] Teshigawara

Okay...

[04:43] Teshigawara

I'm playing it.

[04:51] Matsunaga

Now, this is the important part.

[04:55] Matsunaga

*Right after we finally reached
the bottom of the mountain,*

[04:58] Matsunaga

that's when it happened.

[05:00] Matsunaga

And by it, I mean...*

[05:04] Matsunaga

I...

[05:05] Matsunaga

*It happened in the forest,
outside the lodge.*

[05:08] Matsunaga

*I got into an argument
with a guy named .*

[05:12] Matsunaga

We ended up trading blows.

[05:16] Matsunaga

And then... And then...

[05:19] Matsunaga

The next thing I knew, he wasn't moving.

[05:23] Matsunaga

He was lying under a huge tree.

[05:27] Matsunaga

*When I looked closer,
I saw he'd been impaled on a branch.*

[05:31] Matsunaga

He was dead.

[05:35] Matsunaga

*Terrified, I ran back to
my room at the lodge.*

[05:39] Matsunaga

*It had been decided that
we'd be staying an extra night.*

[05:43] Matsunaga

*The police came to see us about
the lightning and the fall.*

[05:46] Matsunaga

They asked me a lot of questions,

[05:49] Matsunaga

*but I couldn't tell
them anything about .*

[05:53] Matsunaga

I hardly slept at all that night.

[05:57] Matsunaga

*I was sure someone would find
's body and everyone would freak.*

[06:02] Matsunaga

*But in the morning, there were
no signs of that happening,*

[06:07] Matsunaga

*so I went back into the
forest to find it myself.*

[06:12] Matsunaga

But... it wasn't there.

[06:15] Matsunaga

It had vanished without a trace.

[06:19] Matsunaga

I was so bewildered...

[06:22] Matsunaga

*I asked the others what
had happened to .*

[06:27] Matsunaga

*But they all just looked
at me like I was crazy.*

[06:30] Matsunaga

*"Who's that? I don't know
anyone with that name."*

[06:35] Matsunaga

*They even said there were 19
students on the trip, not 20.*

[06:41] Matsunaga

That's when it dawned on me...

[06:45] Matsunaga

*The guy I'd killed must have been
the extra student all along.*

[06:54] Matsunaga

I know without a doubt that I killed .

[06:59] Matsunaga

Nothing will change that fact.

[07:01] Matsunaga

*That's why I decided
to come clean here.*

[07:05] Matsunaga

This is my confession.

[07:08] Matsunaga

It's been two weeks since the trip,

[07:10] Matsunaga

and only I, the sole person deeply involved in his death, still remember .

[07:15] Matsunaga

*But I get the feeling it's
only a matter of time.*

[07:19] Matsunaga

That's why, while my memory is still clear,

[07:23] Matsunaga

I want to tell you the truth,

[07:25] Matsunaga

and how to stop the calamity.

[07:29] Matsunaga

Are you listening?

[07:31] Matsunaga

*Send them back to death,
where they belong.*

[07:33] Matsunaga

Send the dead back to death.

[07:36] Matsunaga

*That's how to stop the
calamity once it's begun.*

[07:49] Mei

We couldn't hear his name.

[07:53] Kouichi

Does that mean this has been altered?

[07:57] Mei

Probably.

[07:59] Kouichi

Then, it must be real.

[08:01] Mei

There'd be no reason to alter a fake.

[08:09] Teshigawara

Well, we don't need the name.

[08:12] Teshigawara

What matters is how
to stop the calamity.

[08:14] Mochizuki

They say there's no way to
tell the dead from the living.

[08:18] Kouichi

And they don't know they're dead.

[08:20] Teshigawara

Is there any way to tell at all?

[08:23] Mochizuki

There doesn't seem to be.

[08:24] Kouichi

Mr. Matsunaga's case was pure coincidence.

[08:29] Mochizuki

You don't suppose the extra
student is here, at this lodge, do you?

[08:39] Kouichi

Say we do figure out who it is...

[08:43] Kouichi

Then what?

[08:45] Kouichi

Are we supposed to... kill them?

[08:48] Teshigawara

Well—

[08:49] Kouichi

Could you kill a classmate?

[09:07] Teshigawara

You know, I've been thinking
about who the extra could be.

[09:13] Kouichi

Do you have someone in mind?

[09:15] Teshigawara

Well, I...

[09:19] Teshigawara

I just think there must be
some way to tell who it is.

SIGN Keep inhaler in bag when not in use.

[09:24] Kouichi

Maybe there is, and we
just don't know it yet.

[09:27] Teshigawara

Exactly.

[09:32] Izumi

May I have a moment, Ms. Mikami?

[09:36] Izumi

Since we're all together,
there's something I'd like to say.

[09:39] Izumi

Is that all right?

[09:41] Mikami

Um, sure.

[09:43] Mikami

Go ahead, Akazawa.

[09:53] Izumi

Since May, we have experienced
nothing but misfortune.

[09:56] Izumi

Just last month, even
Mr. Kubodera became a victim.

[10:01] Izumi

To begin, I'd like to apologize for my

[10:03] Izumi

great ineptitude as the
head of countermeasures.

[10:08] Izumi

In addition, though it remains unclear

[10:10] Izumi

whether this trip will lead
us toward a resolution,

[10:15] Izumi

I sincerely believe that you,
Misaki, bear some degree

[10:19] Izumi

of responsibility for the
disasters we've faced.

[10:24] Kouichi

Why...

[10:27] Izumi

If Misaki had properly upheld her
role as the nonexistent student,

[10:31] Izumi

I believe no one would've died.

[10:33] Teshigawara

Hold on!

[10:35] Teshigawara

What happened was unavoidable.

[10:37] Teshigawara

She couldn't help how it all went down.

[10:38] Izumi

Really, now?

[10:40] Izumi

If she had been completely thorough
in avoiding contact with Sakakibara,

[10:46] Izumi

the countermeasure would have succeeded.

[10:47] Teshigawara

But—

[10:48] Izumi

I believe the primary person responsible
for its failure is Misaki.

[10:52] Izumi

Wouldn't you agree?

[10:53] Teshigawara

What do you expect
her to do about it now?

[10:59] Izumi

Apologize.

[11:01] Izumi

We have yet to hear one word
of apology from her.

[11:05] Izumi

Yet, Misaki, the moment you
were allowed to exist again,

[11:09] Izumi

you carried on as if nothing happened.

[11:11] Mei

There's no point.

[11:15] Mei

Would apologizing serve any purpose?

[11:18] Mei

If it will, I'll do it.

[11:26] Kouichi

Misaki, you have nothing to apologize for.

[11:32] Mei

I'm sorry.

[11:33] Mei

It's my fault.

[11:35] Kouichi

It's not!

[11:35] Mochizuki

Stop it!

[11:37] Teshigawara

This is pointless!

[11:38] Teshigawara

What's important is figuring out who the extra—

[11:41] Kazami

Hey, Wakui, are you okay?

[11:49] Maejima

Are you in pain?

[11:50] Kazami

Hey!

[11:52] Chibiki

Is this boy asthmatic?

[11:55] Kazami

Yes. He always has this.

[11:59] Chibiki

An inhaler? Shouldn't he use this?

[12:02] Chibiki

It's empty?

[12:04] Chibiki

Do you have a spare?

[12:08] Chibiki

Call an ambulance!

Ms. Mikami, call an ambulance now!

[12:11] Numata

Um...

[12:12] Numata

Our phones haven't been working since yesterday. We can't make calls.

[12:16] Numata

We've arranged for repairs...

[12:16] Chibiki

It's out of range.

[12:18] Chibiki

Does anyone have service?

[12:20] Chibiki

Call 119! Get an ambulance here!

[12:22] Teshigawara

It says there's an antenna here,
but I can't connect!

[12:24] Mochizuki

Mine won't work, either.

[12:26] Izumi

There's no service.

[12:27] Chibiki

I'll drive him to the hospital.

[12:49] Kouichi

Are you all right?

[12:52] Mikami

I'm not the one you should be worried about.

[12:55] Kouichi

Maybe we shouldn't go up
the mountain tomorrow.

[12:59] Mikami

Maybe not.

[13:06] Mei

Sakakibara...

[13:09] Kouichi

Yeah?

[13:10] Mei

Thanks for earlier.

[13:12] Kouichi

Huh?

[13:13] Mei

You stood up for me in the dining room.

[13:16] Kouichi

Oh, that. It was nothing.

[13:19] Kouichi

And it wasn't just me.

[13:21] Kouichi

There was Mochizuki and Teshigawara, too.

[13:23] Mei

Thank you.

[13:28] Mei

Will you come see me later?

[13:31] Mei

I have my own room.

[13:35] Mei

And...

[13:37] Mei

I want to see the photo.

[13:40] Mei

Where was it?

[13:42] Kouichi

In a detached room at our house.

[13:44] Kouichi

My grandma found it.

[13:47] Kouichi

I don't know why it
was in there, though.

[13:50] Mei

Really?

[13:52] Kouichi

My aunt Reiko uses that room.

SIGN With everyone in grade 9, class 3

March 16, 1973

[14:03] Mei

Can you tell which one
Misaki Yomiyama is?

[14:08] Kouichi

Well, I can see that one
person looks strange.

[14:14] Mei

Strange? In what way?

[14:17] Kouichi

Like...

[14:19] Kouichi

He's kind of blurry, compared
to the others in the photo.

[14:23] Kouichi

Distorted, somehow.

[14:25] Mei

That's right.

[14:26] Mei

What about the color?
Do you see any strange colors?

[14:30] Kouichi

No, not really.

[14:33] Mei

Thank you.

[14:35] Mei

Are these other photos your mom's, too?

[14:37] Kouichi

Yeah.

[14:39] Mei

They really did look alike.

[14:41] Kouichi

Who?

[14:42] Mei

Your mother and your aunt.

[14:46] Kouichi

You think so?

[14:48] Mei

Their faces looked the same as kids.

[14:52] Mei

Does Reiko do painting at home?

[14:55] Kouichi

Yeah.

[14:56] Kouichi

She considers that her real job.

[15:00] Mei

I see.

[15:02] Kouichi

You were drawing something,
too, weren't you? An angel?

[15:06] Kouichi

Who was the model for that?

[15:09] Mei

It was...

[15:12] Kouichi

Your cousin Misaki?

[15:14] Mei

Maybe.

[15:16] Kouichi

When we first met, at the hospital,

[15:20] Kouichi

were you taking that doll
to your cousin, after she passed away?

[15:26] Mei

Did you find that strange?

[15:28] Kouichi

Uh...

[15:30] Mei

It's sort of complicated.

[15:33] Mei

I don't usually like talking about it.

[15:37] Kouichi

Could you tell me?

[15:39] Mei

Okay.

[15:41] Mei

My mother Kirika's real name is Yukiyo,

[15:45] Mei

and Misaki's mother's name is Mitsuyo.

[15:49] Mei

They're twins, almost identical.

[15:52] Mei

When they grew up,
they both got married,

[15:56] Mei

and Mitsuyo became a mother.

[15:58] Kouichi

To your cousin Misaki?

[16:00] Mei

And one other.

[16:04] Mei

She had twins.

[16:06] Kouichi

Twins?

[16:07] Mei

One year later, Yukiyo
became pregnant, too.

[16:11] Mei

But her baby never came into this world.

[16:15] Kouichi

You mentioned that.

[16:16] Mei

Yukiyo was so grief-stricken,
she nearly had a breakdown.

[16:22] Mei

To make matters worse,
the Fujioka household,

[16:25] Mei

into which the twins were born,
was in financial trouble.

[16:27] Mei

The Misaki household, on the other hand,

[16:29] Mei

needed something to soothe Yukiyo's heart.

[16:33] Mei

It was a matter of supply and demand.

[16:36] Kouichi

You mean—

[16:37] Mei

I was given to her.

[16:40] Mei

I think they gave me to her, instead of Misaki,

[16:44] Mei

because of my name.

[16:46] Kouichi

Your name?

[16:48] Mei

If the Misakis took
in a daughter named Misaki,

[16:52] Mei

her name would be Misaki Misaki.

[16:54] Mei

I've been raised as Yukiyo's, as Kirika's only daughter, for as long as I can remember.

[17:01] Mei

I think I was in 5th grade
when I discovered the truth.

[17:05] Mei

My grandmother accidentally let it slip.

[17:07] Mei

I've never seen my mother so flustered.

[17:11] Mei

She was probably planning to
keep it a secret my whole life.

[17:15] Kouichi

What happened once you knew the truth?

[17:19] Mei

I wanted to meet Mitsuyo
Fujioka, my other mother,

[17:23] Mei

and I told Kirika that.

[17:27] Mei

At first, she looked incredibly sad.

[17:32] Mei

But then she was furious.

[17:34] Kouichi

She didn't want you to
meet your birth mother?

[17:37] Mei

I guess not.

[17:39] Mei

She doesn't interfere in my life much,

[17:41] Mei

except, as I've mentioned, for certain things.

[17:44] Kouichi

Right, I remember.

[17:47] Mei

I think she feels anxious.

[17:49] Mei

That's probably why she makes
me carry a cell phone.

[17:55] Mei

But while all that was going on,

[17:58] Mei

I was secretly meeting with Misaki.

[18:00] Mei

By then, she also knew

that we were twins.

[18:05] Mei

We felt that we were connected,
whether we wanted to be or not.

[18:10] Mei

She often sneaked over to my house.

[18:13] Mei

She said she liked my house because
it was full of pretty dolls.

[18:18] Mei

When I asked her what she
wanted for her birthday in April,

[18:23] Mei

she said, "I want that doll."

[18:26] Mei

But soon after starting
9th grade, she suddenly...

[18:30] Kouichi

That's what you were doing?

[18:32] Mei

I had made a promise to her.

[18:37] Kouichi

So you were sisters, not cousins...

[18:40] Mei

Yes.

[18:41] Kouichi

That's why you told me
"it may have already begun."

[18:45] Mei

So you remember that.

[18:47] Mei

Yes.

[18:49] Kouichi

Why didn't you tell me that day?

[18:52] Mei

I...

[18:55] Mei

I just...

[18:57] Mei

I didn't want to believe it.

[18:59] Mei

I didn't want to believe Misaki had died

[19:02] Mei

because of some crazy curse.

[19:05] Mei

That's why...

[19:07] Mei

I could only call her my cousin.

[19:09] Mei

I didn't want to say it.

[19:14] Kouichi

The Misaki who died in April
was the first victim.

[19:19] Kouichi

If that's true, then...

[19:21] Mei

Everyone else seems to think the
calamity began in May, but...

[19:27] Kouichi

The extra student was already

[19:29] Kouichi

in the class before I came to Yomi North.

[19:33] Kouichi

Is that why you're so
certain that I'm not dead?

[19:39] Mei

Yes.

[19:40] Kouichi

Because I wasn't in the
class back in April?

[19:43] Mei

There's that, but it's not the main reason.

[19:48] Kouichi

What's your main reason?

[19:51] Mei

It's...

[19:57] Mei

This eye.

[19:59] Mei

This doll's eye tells me you're not.

[20:04] Kouichi

Your left eye?

[20:06] Mei

I think I told you

[20:07] Mei

that it lets me see things
that should remain unseen.

[20:10] Kouichi

Yeah. What can it see?

[20:13] Mei

The...

[20:17] Mei

...color of death.

[20:19] Mei

The color of things close to death.

[20:21] Kouichi

Color?

[20:22] Kouichi

What color is that?

[20:29] Mei

A color I've never seen
with my right eye.

[20:32] Mei

It doesn't belong with
colors like red and blue.

[20:36] Mei

It's unique.

[20:38] Kouichi

And you can only see that
color in people who are dead?

[20:43] Mei

It's clearest in dead people,

[20:46] Mei

and faint in those with
serious illnesses or injuries.

[20:49] Kouichi

You mean, you can tell when
people are about to die?

[20:54] Mei

You can't understand how I
can see these things, right?

[20:58] Kouichi

Well...

[21:00] Mei

I've had to accept it.

[21:03] Mei

I've never even talked
to Misaki about this.

[21:08] Mei

At some point,

[21:10] Mei

I decided to keep this eye
covered for the rest of my life.

[21:15] Mei

That's why I wanted to see
that photo from 26 years ago.

[21:22] Kouichi

You could see the color of
death in Misaki Yomiyama?

[21:26] Mei

Yes.

[21:28] Mei

It's the first time I've ever seen
that color so clearly in a photo.

[21:35] Mei

I don't see the color of death in you.

[21:39] Mei

That's how I know it's not you.

[21:42] Mei

You're not the extra.

[21:44] Kouichi

And you know it's not you
for the same reason?

[21:50] Kouichi

Does that mean you already
know who the extra person is?

[21:57] Mei

I try to keep my eyepatch on at school.

[22:03] Kouichi

But you wrote "Who is dead?" on your desk.

[22:07] Mei

It wasn't as if my finding
out would change anything.

[22:11] Mei

I did wonder, though... So...

[22:17] Kouichi

What about now?

[22:21] Kouichi

Is the dead person here on this trip?

[22:32] Mei

The extra person...

[22:36] Mei

...is here.

[22:41] Kouichi

Who is it?

[22:45] Mei

It's...

[22:49] Teshigawara

Sakaki!

[22:52] Teshigawara

I think I might have
done something bad!

[24:38] Kouichi

Makeup.